

Р. Е. Булат, С. В. Титовец, Х. С. Байчорова

Перспективы развития спортивной терминологии в области баскетбола

Авторами исследована тенденция перехода в состав лексики русского языка иностранной спортивной терминологии в области баскетбола. Выявлены причины закономерности, состоящей не только в отсутствии замены английских терминов на русские, но и в увеличении объёма англицизмов, которые изначально перешли в состав русского языка в правилах баскетбола. Приведены примеры транскрипции, транслитерации и калькирования, которые способны привносить в русский язык чуждые смыслы, обозначая понятия и реалии иных культур. Критическому анализу подвержены издания словарей баскетбольной терминологии, не прошедшие процедуру научного рецензирования. В рамках констатирующего эксперимента подтверждено мнение о нецелесообразности дальнейшей замены русских баскетбольных терминов и понятий англицизмами. Доказывается, что практическая реализация принципов необходимости и достаточности при заимствованиях может быть воплощена Российской баскетбольной федерацией в обновлениях официальных правил вида спорта баскетбол, в которых будет введён раздел об основных понятиях и терминах этого вида спорта.

Ключевые слова: русский язык, заимствования, спортивная терминология, баскетбол, физическая культура и спорт, транскрипция, транслитерация, калькирование.

Для цитирования: Булат Р. Е., Титовец С. В., Байчорова Х. С. Перспективы развития спортивной терминологии в области баскетбола // Art Logos (искусство слова). – 2024. – № 4. – С. 154–169. DOI: 10.35231/25419803_2024_4_154. EDN: UTUNFT

Язык является основным способом обеспечения функционирования общественных отношений. При этом влияние на язык факторов социальной действительности создает механизмы их речевой реализации [9; 17]. У представителей разного рода отраслей имеются различия в используемой терминологии, отражающей их область знаний, и для точного понимания специалистам необходимо употреблять их соответствующим образом [5; 10; 22]. Вместе с тем, как отметил лексиколог Н. М. Шанский еще в прошлом веке, одной из тенденций увеличения лексического объёма русского

языка составляет переход в него иностранных слов¹. При этом немаловажной составляющей рассматриваемого направления обогащения словарного состава русского языка лексическими единицами является спортивная терминология, исходным языком которой чаще всего является английский [11; 14]. Данный процесс связан в большей степени с тем, что сами виды спорта и спортивные дисциплины зарождались в англоязычных странах (баскетбол, футбол и другие) и в дальнейшем популяризировались в России. В результате спортивная терминология, характеризующаяся достаточной простотой перехода формы английского слова с соответствующей фонетической и грамматической адаптацией, получила распространение в русском языке не только в области физической культуры и спорта, но и в других видах деятельности, т. е. принималась носителями языка вне зависимости от особенностей социальной группы (например, *отфутболить*, *фолить* и т. п.), становясь тем самым референциальным явлением [2; 20].

Приведённые примеры свидетельствуют о наиболее распространённых процессах обогащения в области спортивной терминологии за счёт перенесения как материальной формы слова – приставки, суффикса и реже окончания (транскрипция, транслитерация), так и значения (калькирование). При этом калькирование как непрямой способ языковых изменений принято относить к наиболее мягкому, для языка отнюдь не разрушительному. Вместе с тем рассматриваемые транскрипция и транслитерация как прямые способы языковых изменений привносят в систему принимаемого языка чуждые смыслы, обозначая понятия и реалии иных культур, и общественное мнение этот процесс не одобряет. Так, в рамках исследования было выявлено, что, если *‘фол’*, *‘блок-шот’*, *‘пас’*, *‘аутсайдер’*, *‘прессинг’* и другие термины в активном словаре любого баскетболиста, тренера, судьи или болельщика бесспорны, то ряд баскетбольных понятий при их взаимодействии всё ещё сохраняют терминологию, исторически сложившуюся в советский период. При этом в баскетбольной среде всё ещё применяются: *‘заслон’* (реже – *‘двойка’*), а не *‘пик-н-ролл’*; *‘двойное ведение’*, а не *‘двойной дриблинг’*; *‘команда’*, а не *‘тим’*; *‘площадка’*, а не *‘court’* (pitch); *‘тренер’*,

¹ Шанский Н. М. Русский язык. Лексика. Словообразование. М.: Просвещение, 1975. 239 с.

а не 'коуч'; 'дополнительная пятиминутка', а не 'овер-тайм'; 'корзина', а не 'баскет'; 'разыгрывающий', а не 'плеймейкер'; 'прыжок с мячом', а не 'ап энд даун'; 'спорный мяч', а не 'джамп бол'; 'сирена' ('финальный свисток'), а не 'баззер'; 'минутный перерыв' ('минута'), а не 'тайм-аут' и др.

В тоже время учёными отмечается немногочисленность исследований по профессиональному спортивному языку в англо-русской языковой паре. Поэтому многие из них опираются на англо-русские баскетбольные термины, представленные в исследованиях Р. В. Попова¹ и в учебном словаре А. Ф. Рассказова². В связи с этим следует отметить, что 20-летний период является более чем значительным в условиях глобализации и развития транснациональных социальных отношений. Так, в Концепции государственной языковой политики Российской Федерации (июнь 2024 года) указано, что «есть проблемы, обусловленные усилением глобализации. В частности – необоснованное использование в официальном общении иностранных слов, имеющих общеупотребительные аналоги в русском языке»³. Поэтому опора на исследования 2003 и 2010 года может ввести в заблуждение. Следовательно, актуализируются дальнейшие научные исследования в области динамики применения участниками спортивных мероприятий баскетбольных понятий и терминов.

Материалы и методы

В ходе исследования проводился сравнительный анализ насыщения правил баскетбола на русском языке с 1941 (рисунк) до 2022 года англоязычными терминами и понятиями, который выявил положительную динамику. Так, баскетбольная терминология, закреплённая в официальных правилах баскетбола, изданных Российской федерацией баскетбола⁴, в процессе переноса из исходного языка (английского)

¹ Попов Р. В. Русская спортивная терминология (на материале баскетбольной терминосистемы): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Северодвинск, 2003. 24 с. EDN ZMSIRJ

² Рассказов А. Ф. Учебный словарь баскетбольных терминов английского языка. Сургут: Шадринский дом печати, 2010. 99 с.

³ Утверждена Концепция государственной языковой политики Российской Федерации. Электронный ресурс. URL: <https://rg.ru/2024/06/14/ravnye-prava-dlia-vseh-iazykov-narodov-rossii-glavnoe-iz-konsepicii-iazykovo-politiki-rg.html> (дата обращения: 21.07.2024).

⁴ Документы Российской федерации баскетбола. Электронный ресурс. URL: <https://russiabasket.ru/federation/documents?cat=правила> (дата обращения: 21.07.2024).

нашла своё отражение в учебном словаре А. Ф. Рассказова¹: 'труссы' эволюционировали в 'шорты'; 'минутный перерыв' – в 'тайм-аут' (с дефисом); 'дополнительная пятиминутка' – в 'овертайм' (без дефиса); 'секундомер' – в 'таймер'; 'персональная ошибка' – в 'фол'; 'боковая' ('лицевая') линия – в 'аут' и т. д.



Рисунок. Правила баскетбола 1941 года издания

В ходе исследования применялся метод выборки лексических единиц из печатных материалов баскетбольной тематики и словарей, а также опросы респондентов из разных профессиональных сообществ.

Результаты

Казалось бы, по мере объективизации и подстраивания изначально пришедшие в русский язык из английского правила баскетбола могли бы принять тенденцию к замене английских терминов на русские. Однако данный процесс принял обратную направленность. Так, А. В. Сысоев, Д. В. Соболев, С. Н. Горлова и В. П. Брюховецкий² отмечают, что современный баскетбол характеризуется обилием англицизмов в русском языке, которые становятся всё более распространёнными.

При этом следует отметить, что более поздние издания напоминают некий путеводитель для переходящих в зарубежные

¹ Рассказов А. Ф. Учебный словарь баскетбольных терминов английского языка. Сургут: Шадринский дом печати, 2010. 99 с.

² Баскетбол. Словарь-справочник: учеб. пособие / А. В. Сысоев, Д. В. Соболев, С. Н. Горлова, В. П. Брюховецкий. Воронеж: РИТМ, 2020. 145 с.

команды российских тренеров. Однако следует признать, что подобные издания негативно воздействуют на подсознание молодёжи тем, что способствуют принудительному насаждению иностранных слов в отечественное баскетбольное сообщество. При этом некоторые из них печатаются как красочно иллюстрированный «самиздат», не проходят соответствующую процедуру научного рецензирования, и поэтому не имеют выходных типографских данных¹. В связи с этим важно подчеркнуть, что существенным генератором дальнейшего усиления тенденции к переходу иностранных слов из исходного (английского) языка могли стать излишнее рвение и стремление составителей словарей к увеличению объёма своих публикаций [8; 15; 21].

Можно предположить и то, что одной из существенных причин усиления тенденции к переносу иностранных слов из исходного языка в русский стало чрезмерное применение баскетбольных терминов-американизмов тренерами профессиональных команд, которые с девяностых годов прошлого столетия увлеклись массовым приглашением англоязычных игроков. Далее данную тенденцию подхватили административные служащие, которые сами из руководителей, управляющих и чиновников (от сл. *чин*) превратились в *менеджеров*. В результате лексикон тренеров профессиональных команд не мог не распространиться на коллег из детско-юношеских и любительских баскетбольных команд.

Другой причиной следует признать то, что термины-американизмы стали активно применять при освещении спортивных мероприятий. Так, по мнению Р. В. Попова, «эффект зарубежной новизны американизмов позволяет употреблять их в качестве прагматического средства воздействия на адресат речи»². В результате избыточное применение представителями спортивной прессы приёма «вставка красного словца» посредством применения англоязычных терминов (вопреки наличию аналогов в русском языке) усилило популяризацию американизмов.

Кроме того, Р. В. Попов связывает популяризацию американизмов с тем, что 90-е годы прошлого столетия характе-

¹ Терминология баскетбола. Электронный ресурс. URL: <https://russiabasket.ru/news/37726/izdana-terminologiya-basketbola> (дата обращения: 07.06.2024).

² Попов Р. В. Русская спортивная терминология (на материале баскетбольной терминосистемы): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Северодвинск, 2003. 24 с. EDN: ZMSIRJ

ризовались пересмотром многих политических, социальных и культурных ценностей, изменением социального статуса спорта в нашей стране, признанием его профессиональным видом деятельности. Вызывает интерес и наблюдение автора о том, что термин 'трипл-дабл' хорошо отражает присутствующий в этническом стереотипе американцев культ индивидуализма, противоречащий исследуемым нами вопросам формирования коллективизма и развития межкультурного взаимодействия среди спортсменов¹.

Вместе с тем на основании всего нескольких цитат некоторые авторы утверждают, что «русскоязычные игроки быстро и органично воспринимают сокращенный терминологический жаргонизм "ник" (усеченная транслитерированная форма *ник* от *ник-н-ролл* (*pick-and-roll*) [12]. Однако сокращённое 'ник' может обозначать два разных указания тренера, что приведёт к непониманию игроков, так как: 'ник-н-ролл' – движение игрока (который ставит заслон) под кольцо для атаки из-под кольца; 'ник-н-поп' – движение игрока (который ставит заслон) на среднюю дистанцию для атаки со средней.

Наряду с этим следует отметить олимпийскую победу сборной Советского Союза под руководством В. П. Кондрашина в 1972 году над родоначальниками баскетбола без пик-н-роллов, пин-н-попов и кост-ту-костов. 'Двойка', 'тройка', 'усы', 'нарашают', 'вертушка', 'дальнобойщик' и иные спортивные сленгизмы были более чем достаточны для передачи тренерской мысли литовцам, эстонцам, грузинам и представителям других национальностей. По всей видимости, тренеры видели успех команды не в обильном усвоении американизмов, а в творческом переосмыслении тактико-технических, психофизиологических и других достижений американского баскетбола.

В связи с этим для выявления степени разрушительности дальнейшей замены русских слов английскими аналогами и увеличения объёма переноса иноязычной спортивной терминологии в области баскетбола нами был проведён опрос 238 респондентов, представляющих следующие профессиональные сообщества: игроки, тренеры, судьи и другие представители

¹ Попов Р. В. Русская спортивная терминология (на материале баскетбольной терминосистемы): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Северодвинск, 2003. 24 с. EDN ZMSIRJ

баскетбольного сообщества; специалисты в области физической культуры и спорта; специалисты в области русского языка.

Опрос проводился в удалённом формате посредством платформы Google Forms. Экспертам было предложено дать ответы на вопросы о целесообразности / нецелесообразности замены русскоязычных баскетбольных терминов и обозначений англоязычными заимствованиями. Результаты опроса представлены в табл. 1.

Таблица 1

Результаты опроса о целесообразности замены русскоязычных баскетбольных терминов и обозначений англоязычными заимствованиями

Считаете ли Вы целесообразной дальнейшую замену в баскетбольном диалектизме	игроки, тренеры, судьи и другие представители баскетбольного сообщества		специалисты в области физической культуры и спорта		специалисты в области русского языка		итого	
	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%
1 «двойное ведение» на «двойной дриблинг»								
да	26	10,9	2	0,8	37	15,5	65	27,3
нет	79	33,2	18	7,6	52	21,8	149	62,6
затрудняюсь	7	3,0	1	0,4	16	6,7	24	10,1
2 «тренер команды» на «коуч команды»								
да	20	8,4	4	1,7	19	8,0	43	18,1
нет	89	37,4	15	6,3	81	34,0	185	77,7
затрудняюсь	3	1,3	2	0,8	5	2,1	10	4,2
3 «разыгрывающий» на «плеймейкер»								
да	35	14,7	8	3,4	44	18,5	87	36,6
нет	71	30,0	13	5,5	53	22,3	137	57,6
затрудняюсь	6	2,5	0	0,0	8	3,4	14	5,9
4 «сирена» (финальный свисток) на «баззер»								
да	31	12,6	4	1,7	18	7,6	53	22,3
нет	77	32,4	15	6,3	79	33,2	171	71,8
затрудняюсь	4	1,7	2	0,8	8	3,4	14	5,9
5 «аспано» (двойка) на «кик-и-ролл»								
да	55	23,1	5	2,1	23	9,7	83	34,9
нет	53	22,3	13	5,5	72	30,3	138	58,0
затрудняюсь	4	1,7	3	1,3	10	4,2	17	7,1
6 «прыжок с мячом» на «ап энд дуун»								
да	10	4,2	3	1,3	21	8,8	34	14,3
нет	100	42,1	18	7,6	78	32,8	196	82,4
затрудняюсь	2	0,8	0	0,0	6	2,5	8	3,4
7 «спорный мяч» на «джамп бол»								
да	15	6,3	3	1,3	28	11,8	46	19,3
нет	93	39,1	18	7,6	69	29,0	180	75,6
затрудняюсь	4	1,7	0	0,0	8	3,4	12	5,0
8 «команды на площадке» на «тими на корте»								
да	9	3,8	3	1,3	12	5,0	24	10,1
нет	101	42,5	18	7,6	89	37,4	208	87,4
затрудняюсь	2	0,8	0	0,0	4	1,7	6	2,5
9 «мяч в корзине» на «бол в баскете»								
да	3	1,3	2	0,8	10	4,2	15	6,3
нет	109	45,8	19	8,0	93	39,1	221	92,9
затрудняюсь	0	0,0	0	0,0	2	0,8	2	0,8
10 «крюк» (бросок крюком) на «сук шот»								
да	21	8,8	7	2,9	52	21,8	80	33,6
нет	84	35,3	13	5,5	48	20,2	145	60,9
затрудняюсь	7	3,0	1	0,4	5	2,1	13	5,5
ИТОГО								
да		9,41		1,3		11,1		22,3
нет		36,01		6,8		30,0		72,7
затрудняюсь	238	1,68	238	3,7	238	3,3	238	5,0

Данные, представленные в таблице, показывают, что 72,7% из 238 опрошенных поддерживают мнение о нецелесообразности дальнейшей замены в баскетбольном лексиконе русских терминов и понятий американизмами. При этом лишь 22,3% респондентов придерживаются обратного мнения. В результате соотношение не поддерживающих / поддерживающих дальнейший переход в русский язык иностранных слов составило 3,26 к 1.

Таблица 2

Результаты опроса о целесообразности замены русскоязычных баскетбольных терминов и обозначений англоязычными заимствованиями по возрастным категориям

№ вопроса	игроки, тренеры, судьи и другие представители баскетбольного сообщества										
	до 22 лет		от 23 до 30 лет		от 31 до 40 лет		более 40 лет		всего		
	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	
1	да	7	6,3	13	11,6	1	0,9	5	4,5	26	23,2
	нет	27	24,1	13	11,6	18	16,1	21	18,8	79	70,5
	затрудняюсь	1	0,9	3	2,7	1	0,9	2	1,8	7	6,3
2	да	14	12,5	3	2,7	1	0,9	2	1,8	20	17,9
	нет	21	18,8	24	21,4	19	17,0	25	22,3	89	79,5
	затрудняюсь	0	0,0	2	1,8	0	0,0	1	0,9	3	2,7
3	да	16	14,3	12	10,7	2	1,8	5	4,5	35	31,3
	нет	16	14,3	16	14,3	17	15,2	22	19,6	71	63,4
	затрудняюсь	3	2,7	1	0,9	1	0,9	1	0,9	6	5,4
4	да	21	18,8	4	3,6	1	0,9	5	4,5	31	27,7
	нет	13	11,6	23	20,5	18	16,1	23	20,5	77	68,8
	затрудняюсь	1	0,9	2	1,8	1	0,9	0	0,0	4	3,6
5	да	25	22,3	11	9,8	9	8,0	10	8,9	55	49,1
	нет	9	8,0	18	16,1	9	8,0	17	15,2	53	47,3
	затрудняюсь	1	0,9	0	0,0	2	1,8	1	0,9	4	3,6
6	да	3	2,7	3	2,7	1	0,9	3	2,7	10	8,9
	нет	31	27,7	25	22,3	19	17,0	25	22,3	100	89,3
	затрудняюсь	1	0,9	1	0,9	0	0,0	0	0,0	2	1,8
7	да	9	8,0	3	2,7	0	0,0	3	2,7	15	13,4
	нет	24	21,4	25	22,3	19	17,0	25	22,3	93	83,0
	затрудняюсь	2	1,8	1	0,9	1	0,9	0,0	0,0	4	3,6
8	да	5	4,5	2	1,8	0	0,0	2	1,8	9	8,0
	нет	29	25,9	27	24,1	20	17,9	25	22,3	101	90,2
	затрудняюсь	1	0,9	0	0,0	0	0,0	1	0,9	2	1,8
9	да	1	0,9	0	0,0	0	0,0	2	1,8	3	2,7
	нет	34	30,4	29	25,9	20	17,9	26	23,2	109	97,3
	затрудняюсь	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
10	да	11	9,8	3	2,7	3	2,7	4	3,6	21	18,8
	нет	20	17,9	24	21,4	17	15,2	23	20,5	84	75,0
	затрудняюсь	4	3,6	2	1,8	0	0,0	1	0,9	7	6,3
ИТОГО											
	да	%	10	%	4,8	%	1,6	%	3,6	%	20,1
	нет	от	20	от	19,9	от	15,7	от	20,7	от	76,4
	затрудняюсь	112	1,2	112	1,1	112	0,5	112	0,6	112	3,5

Анализ этого же соотношения среди специалистов в области физической культуры и спорта (5,23 к 1) показал: данная категория специалистов наиболее консервативна в применении терминов и понятий. Распределение сторонников и противников замены русских терминов и понятий американизмами среди игроков, тренеров, судей и других представителей баскетбольного сообщества составило 3,83 к 1. При этом было зафиксировано, что из всех анализируемых категорий респондентов положительно настроенными к вхождению иностранных терминов и понятий в русский язык являются сами специалисты в области русского языка: соотношение среди них составило 2,7 к 1.

Следует отметить, что в рамках нашего дальнейшего анализа данные, полученные в результате опроса представителей баскетбольного сообщества, были дифференцированы по возрастным категориям: до 22 лет (студенческий возраст); от 23 до 30 лет; от 31 до 40 лет и более 40 лет. Ответы специалистов в области русского языка и специалистов в области физической культуры и спорта не были подвержены дифференциации по возрасту (табл. 2).

Анализ ответов игроков, тренеров, судей и других представителей баскетбольного сообщества, дифференцированных по возрастным категориям, показал, что соотношение не поддерживающих / поддерживающих дальнейший переход в русский язык иностранных слов в категории до 22 лет составило 2 к 1; в категории от 23 до 30 лет составило 4,2 к 1; в категории от 31 до 40 лет составило 9,8 к 1; в категории более 40 лет составило 5,7 к 1.

Результаты анализа свидетельствуют, что респонденты студенческого возраста наиболее склонны применять в своём баскетбольном лексиконе американизмы вместо русских терминов и понятий. Наибольшее число противников необоснованного использования иностранных слов, имеющих общепотребительные аналоги в русском языке, было установлено в возрастной категории от 31 до 40 лет. В категории более 40 лет было выявлено меньшая, чем в возрастной категории от 31 до 40 лет, доля респондентов, отторгающих принудительное насаждение иностранных слов в отечественное баскетбольное сообщество, однако она превысила аналогичную долю респондентов в категории от 23 до 30 лет.

Результаты опроса также показали, что такие термины, как 'плеймейкер', 'пик-н-ролл' и 'хук шот' респонденты готовы использовать чаще имеющихся русскоязычных аналогов. Меньшая готовность опрошенных была выявлена к замене русскоязычных терминов и понятий такими американизмами, как 'коуч команды', 'ап энд даун' и др.

Вместе с тем следует отметить, что результаты опроса во многом коррелируют с выводами наших более ранних исследований, в которых аргументируется значимость просветительской составляющей терминологии [4; 6]. В связи с этим при формировании «Национального словарного фонда»¹ представляется целесообразным отказ от безосновательного включения англоязычных терминов, имеющих аналоги в русском языке и ещё не являющихся столь распространенными, во избежание навязывания иной культуры посредством терминов и понятий [7; 18–19]. Поэтому, рассматривая существенное значение русского языка в развитии личности обучающихся через феномен русской культуры, мы придерживаемся мнения в том, что процесс усвоения русским языком слова, выражения или значения другого языка допускает проявление их семантических характеристик. Так, перенасыщение русского языка лексическими и словообразовательными заимствованиями из других языков не является интернационализацией, а приводит к пренебрежению нормами речевой культуры [3; 13; 16]. Соответственно, введение заимствований должно быть необходимым и достаточным [1; 4]. Практическая реализация такого решения может быть воплощена Российской баскетбольной федерацией в обновлениях официальных правил вида спорта баскетбол, в которых будет введён раздел, подобный ст. 2 Федерального закона № 329-ФЗ².

Обсуждение и выводы

Таким образом, исследование перспектив развития спортивной терминологии в области баскетбола позволило сформулировать следующие выводы:

¹ Цифровая платформа Национального словарного фонда будет запущена к концу 2025 года. Электронный ресурс. URL: <https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/novosti-ministerstva/81204/?lang=ru> (дата обращения: 21.07.2024).

² Статья 2. Основные понятия, используемые в настоящем Федеральном законе.

* чрезмерное насыщение сферы физической культуры и спорта всё новыми иноязычными лексическими единицами и избыток синонимичных понятий среди них порождает видимость формирования принципиально иных представлений и, как следствие, деятельной разработки теоретических положений;

* чрезмерное применение в сфере физической культуры и спорта заимствований, имеющих русскоязычные аналоги, способствует переносу фокуса с педагогического потенциала русской культуры на привитие обучающимся ценностей иной культуры;

* необоснованное включение в словари иноязычных лексических единиц и безосновательное применение их представителями СМИ ведёт к увеличению ретранслирующей функции в сфере физической культуры и спорта;

* терминоведение с социолингвистических позиций способно обеспечить выполнение принципов необходимости и достаточности применения новых иноязычных лексических единиц в сфере физической культуры и спорта [1];

* педагогический потенциал терминоведения состоит в реализации решения о том, что новые нормативные словари должны содержать перечень иностранных слов, не имеющих общеупотребительных аналогов в русском языке;

* во избежание необоснованного перенасыщения русского языка лексическими и словообразовательными заимствованиями из других языков и пренебрежения нормами традиционных культурных ценностей России целесообразно при обновлении Российской баскетбольной федерацией официальных правил вида спорта баскетбол ввести раздел, подобный ст. 2 Федерального закона № 329-ФЗ¹.

Список литературы

1. Анисимова О. Б., Ярмолинец Л. Г. Лексическая составляющая английского социолокта командных видов спорта // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2023. – № 12. – С. 180–183. DOI: 10.37882/2223-2982.2023.12.40. EDN: IREFTF

2. Антюфеева А. Р. Семантический способ образования терминов баскетбола в английском языке // Перспективные направления взаимодействия науки и общества как основа инновационного развития: сборник статей Международной научно-практической конференции. – Уфа, 2020. – С. 59–62. EDN: YYDKVS

¹ О физической культуре и спорте в Российской Федерации: федер. закон от 04.12.2007 № 329-ФЗ.

3. Болдырев Н. Н. Языковые категории как формат знания // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2006. – № 2 (7). – С. 5–22. EDN: IQXRH
4. Булат Р. Е., Байчорова Х. С. Воспитательный потенциал терминоведения // Art Logos. – 2023. – № 4 (25). – С. 216–230. DOI: 10.35231/25419803_2023_4_216. EDN: ORBHLV
5. Булат Р. Е., Байчорова Х. С. К вопросу применения терминов в системе образования // Развитие современного образования в контексте педагогической компетентологии. Материалы III Всероссийской научной конференции с международным участием. ЧГУ им. И. Н. Ульянова. – Чебоксары, 2023. – С. 19–26. DOI: 10.31483/r-105571. EDN: BLWUPP
6. Булат Р. Е., Байчорова Х. С. Правовые особенности терминов в образовании // Юрист ВУЗа. – 2023. – № 11. – С. 26–31. EDN: PBILWE
7. Волков В. В. Проблемы презентации «традиционных ценностей» в современной ситуации русского языка как иностранного // Язык. Культура. Образование. – 2023. – № 8. – С. 131–137. EDN: PCTNTK
8. Волков В. В. Филологическая экология: культура речи, языковая, речевая и лингвистическая среда // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2016. – № 1. – С. 103–113. EDN: WBOTTT
9. Волков В. В., Волкова Н. В., Гладилина И. В. Функциональная грамотность и лингводиактика: к герменевтике термина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2022. – № 1 (72). – С. 67–77. DOI: 10.26456/vtfilol/2022.1.067. EDN: KZUNZO
10. Герд А. С. Прикладное терминоведение в его отношении к терминоведению и прикладной лингвистике // Научно-техническая информация. Серия 2: Информационные процессы и системы. – 2005. – № 7. – С. 1–6. EDN: WCNHNN
11. Егошина Н. Б. Английские заимствования в русском языке как способ пополнения словарного состава (на примере спортивной терминологии) // Новая наука: От идеи к результату. – 2016. – № 5–3 (84). – С. 101–106. EDN: VZGKRF
12. Заимствования американских баскетбольных терминов в русском спортивном дискурсе // С. В. Власенко, А. В. Егоров, О. А. Гученко, Н. Н. Титко // New world. New language. New thinking: Сборник материалов II ежегодной международной научной-практической конференции. Дипломатическая академия МИД РФ. – М., 2019. – С. 529–538. EDN: KSHTZX
13. Иванова С. В. Языковая картина мира как объект и инструмент анализа: что не так в учебнике? // Вопросы психолингвистики. – 2022. – № 4 (54). – С. 25–35. DOI: 10.30982/2077-5911-2022-54-4-25-35. EDN: VYEWYB
14. Ильющенко Н. С., Шифрина С. А., Цолоева С. Б. Имплементация и способы перевода английских заимствований тематического поля «Спортивная терминология» в современном русском языке // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2024. – № 4. – С. 134–138. DOI: 10.37882/2223-2982.2024.04.19. EDN: DANPBZ
15. Копнина Г. А., Еремина Е. В. Системность языка, экология коммуникации и гуманитарная составляющая образования: к 85-летию юбилею профессора А. П. Сквородникова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2015. – № 1(25). – С. 21–29. DOI: 10.15688/jvolsu2.2015.1.2. EDN: RXPXFI
16. Кронгауз М. А. Русский язык на грани нервного срыва. – 2-е изд., стереотип. – М.: Знак, 2009. – 231 с. EDN: PUDJBV
17. Лейчик В. М. О языковом субстрате термина // Вопросы языкознания. – 1986. – № 5. – С. 87–97.
18. Мальцева Т. В. Главное национальное богатство: как сохранить и как защитить? // Современное состояние русского языка и проблемы речевой культуры. Материалы круглого стола. – СПб., 2023. – С. 10–18. EDN: NENGCV
19. Мещерякова О. А. Реконструкция рефлексии носителя языка и культуры как задача лингвокультурологии // Язык. Человек. Культура: Сборник научных трудов, посвященный юбилею Марии Львовны Ковшовой. – М.: Канцлер, 2022. – С. 113–119. EDN: BHIKLO
20. Мусина Г. Ф., Сатарова Л. Заимствования в спортивной терминологии русского языка // Русский лингвистический бюллетень. – 2023. – № 3 (39). DOI: 10.18454/RULB.2023.39.5. EDN: HCJZQB

21. Осман С. М., Осман М. М. Особенности употребления англоязычного спортивного сленга в средствах массовой коммуникации. Способы его перевода на русский язык // Тенденции развития науки и образования. – 2023. – № 95-2. – С. 103-107. DOI: 10.18411/trnio-03-2023-86. EDN: FCAUEO.

22. Федюченко Л. Г. Определение понятия "термин" в рамках когнитивного терминоведения // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2019. – № 3. – С. 29-36. DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-29-36. EDN: QMBEPZ

Личный вклад соавторов
Personal co-authors contribution
33/33/34 %

Roman Bulat, Stanislav Titovets, Khafiza Baychorova

Prospects for the Development of Sports Terminology in the Field of Basketball

The authors of the study focus on the increase in the use of foreign words in the Russian language, specifically in relation to basketball terminology. They explore the reasons for this trend, which not only include the lack of replacement of English terms with Russian equivalents over time but also the growing volume of anglicisms that have become integrated into Russian basketball vocabulary. The study provides examples of different linguistic processes such as transcription, transliteration, and calcification, which contribute to the introduction of foreign meanings into the Russian language. It criticizes basketball terminology dictionaries that have not undergone proper scientific review. The study confirms the view that it is unnecessary to further replace Russian terms and concepts with anglicisms in the basketball dialect and argues for the Russian Basketball Federation to incorporate a section similar to Article 2 of the Federal Law "On Physical Culture and Sports in the Russian Federation" in the official rules of the sport.

Key words: Russian language, loanwords, sports terminology, basketball, physical education and sport, transcription, transliteration, calcination.

For citation: Bulat, R. E., Titovets, S. V., Baychorova, Kh. S. (2024) Perspektivy razvitiya sportivnoy terminologii v oblasti basketbola [Prospects for the Development of Sports Terminology in the Field of Basketball]. *Art Logos – The Art of Word*. No. 4. Pp. 154–169. (In Russian). DOI: 10.35231/25419803_2024_4_154. EDN: UTUNFT

References

1. Anisimova, O. B. Yarmolinets, L. G. (2023) Leksicheskaya sostavlyayushchaya anglijskogo sociolekta komandnykh vidov sporta [lexical component of the English sociolect of team sports]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnye nauki – Modern Science: Current Problems of Theory and Practice. Series "Humanities"*. No. 12. Pp. 180–183. (In Russian). EDN: IREFTP

2. Antyufeeva, A. R. (2020) Semanticheskij sposob obrazovaniya terminov basketbola v anglijskom yazyke [Semantic way of formation of basketball terms in English language]. *Perspektivnye napravleniya vzaimodejstviya nauki i obshchestva kak osnova innovacionnogo razvitiya: sbornik statej Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii* [Perspective areas of interaction between science and society as a basis for innovative development: collection of articles of the International Scientific and Practical Conference]. Ufa. Pp. 59–62. (In Russian). EDN: YYDKVS

3. Boldyrev, N. N. (2006) YAzykovye kategorii kak format znaniya [Linguistic categories as a format of knowledge]. *Voprosy kognitivnoj lingvistiki – Issues of Cognitive Linguistics*. No. 2 (7). Pp. 5–22. (In Russian). EDN: IIQXRH

4. Bulat, R. E., Baychorova, Kh. S. (2023) Vospitatel'nyj potencial terminovedeniya [Educational potential of terminology]. *Art Logos – Art Logos*. No. 4 (25). Pp. 216–230. (In Russian). DOI: 10.35231/25419803_2023_4_216. EDN: ORBHLV

5. Bulat, R. E., Baychorova, Kh. S. (2023) K voprosu primeneniya terminov v sisteme obrazovaniya [On the issue of the use of terms in the education system]. *Razvitie sovremennoj obrazovaniya v kontekste pedagogicheskoy kompetencologii: materialy III Vserossijskoj nauchnoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem* [Development of modern education in the context of pedagogical competence: materials of the III All-Russian Scientific Conference with International participation]. Cheboksary: I. N. Ulyanov Chuvash State University. Pp. 19–26. (In Russian). DOI: 10.31483/r-105571. EDN: BLWUPP

6. Bulat, R. E., Baychorova, Kh. S. (2023) Pravovye osobennosti terminov v obrazovanii [Legal features of terms in education]. *YUrist VUZA – Lawyer of the University*. No. 11. Pp. 26–31. (In Russian). EDN: PBILWE

7. Volkov, V. V. (2023) Problemy prezentacii «tradicionnyh cennostej» v sovremennoj situacii russkogo yazyka kak inostrannogo [Problems of presentation of "traditional values" in the modern situation of Russian as a foreign language]. *YAzyk. Kul'tura. Obrazovanie – Language. Culture. Education*. No. 8. Pp. 131–137. (In Russian). EDN: PCTNTK

8. Volkov, V. V. (2016). Filologicheskaya ekologiya: kul'tura rechi, yazykovaya, rechevaya i lingvisticheskaya sreda [Philological ecology: speech culture, language, speech and linguistic environment]. *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya – Vestnik TvGU Series: Philology*. No. 1. Pp. 103–113. (In Russian). EDN: WBOTTT

9. Volkov, V. V., Volkova, N. V., Gladilina, I. V. (2022). Funkcional'naya gramotnost' i lingvodidaktika: k germenevtike termina [Functional literacy and Linguodidactics: towards the Hermeneutics of the term]. *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya – Vestnik TvGU Series: Philology*. No 1 (72). Pp. 67–77. (In Russian). DOI: 10.26456/vtfilol/2022.1.067. EDN: KZUNZO

10. Gerd, A. S. (2005). Prikladnoe terminovedenie v ego otnoshenii k terminovedeniyu i prikladnoj lingvistike [Applied terminology in its relation to terminology and applied linguistics]. *Nauchno-tehnicheskaya informaciya. Seriya 2: Informacionnye processy i sistemy – Automatic Documentation and Mathematical Linguistics*. No. 7. Pp. 1–6. (In Russian). EDN: WCNHNN

11. Egozhina, N. B. (2016) Anglijskie zaimstvovaniya v russkom yazyke kak sposob popoleniya slovnogo sostava (na primere sportivnoj terminologii) [English borrowings in the Russian language as a way to replenish the vocabulary: on the example of sports terminology]. *Novaya nauka: Ot idei k rezul'tatu – New Science: From Idea to Result*. No. 5–3 (84). Pp. 101–106. (In Russian). EDN: VZGKRF

12. Vlasenko, S. V., Egorov, A. V. Guchenko, O. A., Titko N. N. (2019) Zaimstvovaniya amerikanskih basketbol'nyh terminov v russkom sportivnom diskurse [Borrowings of American basketball terminology into Russian sports discourse]. *New world. New language. New thinking: Sbornik materialov II ezhegodnoj mezhdunarodnoj nauchnoj-prakticheskoy konferencii* [New world. New language. New thinking: Collection of materials of the II annual international scientific-practical conference]. Moscow: Diplomatic Academy of the MFA of the RF. Pp. 529–538. (In Russian). EDN: KSHTXZ

13. Ivanova, S. V. (2022). YAzykovaya kartina mira kak ob'ekt i instrument analiza: chto ne tak v učebnike? [Language worldview as an object and an instrument of analysis: what is wrong with the textbook?]. *Voprosy psiholingvistiki – Journal of psycholinguistics*. No. 4 (54). Pp. 25–35. (In Russian). DOI: 10.30982/2077-5911-2022-54-4-25-35. EDN: VYEWYB

14. Ilyushchenko, N. S., Shifrina, S. A., Tsoloeva, S. B. (2024) Implementaciya i sposoby perevoda anglijskih zaimstvovaniy tematicheskogo polya «sportivnaya terminologiya» v sovremenom russkom yazyke [Implementation and methods of translation of English borrowings of the thematic field "sports terminology" in the modern Russian language]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnye nauki – Modern Science: Current Problems of Theory and Practice. Series "Humanities"*. No. 4. Pp. 134–138. (In Russian). DOI: 10.37882/2223-2982.2024.04.19. EDN: DAHPBZ

15. Koptina, G. A., Eremina, E. V. (2015) Sistemnost' yazyka, ekologiya kommunikacii i gumanitarnaya sostavlyayushchaya obrazovaniya: k 85-letnemu yubileyu professora A. P. Skovorodnikova [Language consistency, ecology of communication and humanitarian constituent of education: devoted to the 85th anniversary of Professor A. P. Skovorodnikov]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: YAzykoznanie – Science journal of Volgograd State University. Linguistics*. No. 1 (25). Pp. 21–29. (In Russian). DOI: 10.15688/jvolsu2.2015.1.2. EDN: RPFHFI

16. Krongauz, M. A. (2009) *Russkij yazyk na grani nervnogo sryva* [Russian on the verge of a nervous breakdown]. Moscow: Znak. (In Russian). EDN: PUDJĖV

17. Lejchik, V. M. (1986). O yazykovom substrate termina [About the linguistic substratum of the term]. *Voprosy yazykoznanija – Questions of linguistics*. No. 5. Pp. 87–97. (In Russian).

18. Mal'ceva, T. V. (2022) Glavnoe nacional'noe bogatstvo: kak sohranit' i kak zashchitit'? [Main national wealth: how to preserve and how to protect?]. *Sovremennoe sostoyanie russkogo yazyka i problemy rechevoj kul'tury. Materialy kruglogo stola* [Modern state of the Russian language and problems of speech culture. Materials of the roundtable]. St. Petersburg. Pp. 10–18. (In Russian). EDN: NENGCV

19. Meshcheryakova, O. A. (2022) Rekonstrukciya refleksii nositelya yazyka i kul'tury kak zadacha lingvokul'turologii [Reconstruction of native speaker's reflection and culture as a task of linguoculturology]. *YAzyk. CHElovek. Kul'tura: Sbornik nauchnyh trudov, posvyashchennyj yubileyu Marii Lvovny Kovshovoj* [Language. Human. Culture: Collection of scientific papers dedicated to the anniversary of Maria Lvovna Kovshova]. Moscow. Pp. 113–119. (In Russian). EDN: BHIKLO

20. Musina, G. F. Satarova, L. (2023) Zaimstvovaniya v sportivnoj terminologii russkogo yazyka [Borrowings in the sports terminology of the Russian language]. *Russkij lingvisticheskiy byulleten' – Russian Linguistic Bulletin*. No. 3 (39). (In Russian). DOI: 10.18454/RULB.2023.39.5. EDN: HCJZQB

21. Osman, S. M., Osman, M. M. (2023) Osobennosti upotrebleniya angloyazychnogo sportivnogo slenga v sredstvakh massovoj kommunikacii. Sposoby ego perevoda na russkij yazyk [Peculiarities of the use of English-language sports slang in mass communication media. Ways of its translation into Russian]. *Tendencii razvitiya nauki i obrazovaniya – Trends in the development of science and education*. No. 95–2. Pp. 103–107. (In Russian). DOI: 10.18411/trnio-03–2023–86. EDN: FCAUEO

22. Fedyuchenko, L. G. (2019). Opredelenie ponyatiya "termin" v ramkah kognitivnogo terminovedeniya [Term definition for the purpose of cognitive terminology]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika – Bulletin of the MSRU. Series Linguistics*. No. 3. Pp. 29–36. (In Russian). DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-29-36. EDN: QMBEPZ

Об авторах

Булат Роман Евгеньевич, профессор Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина доктор педагогических наук, доцент (Санкт-Петербург, Российская Федерация); e-mail: bulatrem@mail.ru; ORCID ID: 0000-0002-2652-6380

Титовец Станислав Викторович, доцент Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина кандидат педагогических наук, доцент (Санкт-Петербург, Российская Федерация); e-mail: larista@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0002-5656-0969

Байчорова Хафиза Срафилъевна, доцент Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А. В. Хрулёва Министерства обороны Российской Федерации кандидат педагогических наук (Санкт-Петербург, Российская Федерация); e-mail: baj-hafizka@mail.ru; ORCID ID: 0000-0002-1079-0419

About the Authors

Roman Bulat, Associate Professor, Pushkin Leningrad State University, Doctor of Education (St. Petersburg, Russian Federation); e-mail: bulatrem@mail.ru; ORCID ID: 0000-0002-2652-6380

Stanislav Titovets, Associate Professor, Pushkin Leningrad State University, PhD in Education (St. Petersburg, Russian Federation); e-mail: larista@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0002-5656-0969

Khafiza Baychorova, Associate Professor, Military Academy for Material and Technical Supply, PhD in Education (St. Petersburg, Russian Federation); e-mail: baj-hafizka@mail.ru; ORCID ID: 0000-0002-1079-0419

дата получения: 17.08.2024 г.

дата принятия: 30.09.2024 г.

дата публикации: 28.12.2024 г.

date of receiving: 17 August 2024

date of acceptance: 30 September 2024

date of publication: 28 December 2024